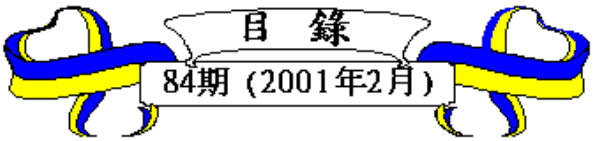


p1. 「停建核四廠是正確ê決定」， 蘇義隆、賴柏年、陳星旭
p3. 「書寫ê意識型態分析：用《台灣青年》作例」(三)，張學謙
p6. 【電子批】「建立羅馬字／台灣字ê地位」＜若beh寫reader-friendlyê台灣文hyphen m̄ thang省＞，鄭良偉
p6. 【笑話】「兩個和尚」，阿玲譯
p7. 「Ireland人復興過去ê話語：Gaelic」＜傳統語言使用tī電視ê黃金時段＞ Dan Barry，賴柏年翻繹
p8. 「紹介台灣公報（Taiwan Communique）」，阿旭
p8. 「引狼做總統」，劉天良
p9. 【電視劇】「咱ê厝邊」，陳雷
p13. 「Hō讀者ê詩」，張學謙譯
p13. 「2000年財政報告」
p14. 「火車」，罔想
p14. 「上大ê福氣」，淵雅
p15. 「有「一台原則」，無「一中問題」」，黃鎮茂

Tâi-Bûn Thong-Sìn
台文通訊
84期
2001年2月1日
Editor : Sơ Chèng-hiân
Publisher: Chhong-Bi Memorial fund, USA

『停建核四廠是正確ê決定』

■ 蘇義隆、賴柏年、陳星旭

行政院張院長tī 10月27日正式宣佈停建核四電廠，是經過民主程序，由學者專家組成ê委員會，公開tī電視頂做幾擺ê深入討論了才決定ê。阮三人中間，有兩人有實際參與核電廠設計kap維護工作25年ê經驗，以及長期對台灣環保問題ê關心，認為台灣專家所提出ê六大理由是非常正確ê。

核能發電本來就是真有爭議性ê一種能源，有贊成mā有激烈反對ê聲音。核四廠自1980年開始招標，1982由法國ê PWR式設計（壓縮水式反應爐Pressurized Water Reactor）得標，了後廢標，最後tī 1996年由美國kap日本合作ê BWR式設計（沸水式反應爐Boiling Water Reactor）得標，到目前ê停建，前後20年久，核四廠最後所面對ê，kap全世界先進ê核能國家（美、加、英、德等）仝款，就是一般所講ê核電衰退（The decline of nuclear energy）。

張院長非常誠懇為台灣ê未來，提出勇敢koh正確ê決選。但是清華大學原子科學院江祥輝院長竟然扭曲事實，批評政府講＜不是無知，就是專制＞（註一）。續落來，伊koh聯合37位原子科學院ê教授，共同發表六項無實ê聲明（註二）。Tī chia，阮beh根據阮ê專業良心，來評論、糾正in所傳佈ê錯誤訊息。

（一）＜核電廠不等於原子彈＞

無m-tiòh，che是現在有高中程度ê學生tō會tàng瞭解ê事實。問題是萬一有失錯，核電廠輻射線外溢，會比原子彈koh khah恐怖。親像Ukrane ê Chernobyl核廠災變，反應器發生爆炸，外溢ê輻射線相當日本廣島原子彈ê 500倍（註三）。張院長講，咱m驚「百萬」，只有驚無法度承擔ê「百萬分之一」ê風險。

（二）＜蘇聯車諾堡核電災變實際死亡人數爲45人＞

Tī資訊chiah-nih發達ê 21世紀，清大ê教授kà-nā猶tòa tī象牙塔內面。其實你若小 khóa 用心去 internet，tī http://www.yahoo.com，拍[chernobyl]去chhōe，你就會tàng chhōe著25篇以上有關係[Chernobyl]ê文章，你也會chhoē著有關Chernobyl災變ê死傷情形kap後遺症等等ê報告。根據2000年12月16日北美洲頭條新聞（註三、四），Ukrane總統Kuchima宣佈[Chernobyl核電廠永久關廠]，並且講有3百50萬ê災民（其中有1百26萬ê gín-á需要特別照顧），十分之一ê土地（差不多6萬平方公里）受著輻射物污染，禁區大約有16萬被逼搬sòa，感染著喉癌ê病人增加100倍。根據Ukrane官方資料，死亡人數大約有3萬人。

（三）＜車諾堡事故不會發生在西方國家，也不會在台灣發生。先進國家也未因車諾堡事故而逐步廢核。＞

清大江院長若是hiah-nih相信原子能委員會，就請原能會主委夏德鈺（風險發生率專家）鄭重聲明核四設計爐心熔毀kap輻射線外溢ê機率是零（zero）。若bē-tàng，咱tiòh-ái擔憂hit個「百萬分之一」ê風險（譬如：地動、飛彈、操作疏忽等等）。Che就是一般人所講ê Murphy's

火：Ah-ioh，che是啥運動？Bē輸teh發童乩(ki) leh。

麗：Che叫作外丹功。按呢tiō，血tō會通。火伯a，醫生講，咱食老m通貧惰，tak日ài作運動。你beh kap我來去作外丹功無?

火：我？我tak日mā teh作運動。

麗：你運動啥？

火：我拍gó-huh，比外丹功koh khah好。

麗：成實ê，我m bat看你拍gó-huh，你是去tò拍?

火：Tī咱chia拍，你看。(用掃手作gó-huh ê chhôe a，kā土腳一chhok字紙掃遠遠去。Koh kā一pû狗屎相真真 pòe 入去畚箕(pún-ki)內面。)(笑)你看。「一桿進洞」。

麗：火伯a，你gâu滾笑。有影lah，老實講，咱這chōa巷a若無你tak日按呢勤勤a掃，m知beh外la-sap leh。…來去，我來去。

火：(繼續掃地)

(景)：路裡人漸漸chē，路口排二擔賣食ê。一陣流浪狗sô來sô去，過路人買飯丸，san-tó-it-chih食，iā学紙、報紙、塑膠袋…，狗a放屎尿。

[II] (景)巷a內。

A ：(摩登打扮，穿一雙kôan屐新鞋。Ná行ná看土腳，一步一步liâu-liâu-a liam，驚去踏著狗屎)

火：(坐tī亭a腳看Angela行來，遠遠kā伊叫，iát手)「按chia lah！」「按chia lah！」

A：(看火)阿伯，我beh轉來去厝裡。按chia chiah tiòh(手指另外方向)，m是按hia(手指火伯方向)。

火：「按chia lah！」你來，你來。

A：(行òa去)，阿伯。是Angela，m是「按chia lah」。

火：Oh「按chia lah」，你是phàng去啥物？Ná土腳一直向(siòng)？Ah chhôe有無？

A ：無lah阿伯。我tú chiah踏著地雷，pông一下！(雙手比地雷爆炸。)(電視特寫頭：一腳新ê kôan屐鞋踏著一pū狗屎)。

火：地雷？…

A ：狗屎lah，阿伯，你看。(鞋a hō火看，一腳白新鞋，一tah狗屎)，chit-má害我驚kah m敢行。

火：你kap我仝款，我目睭輸，定定mā去踏著…踏著…

A ：地雷？

火：地雷！Pông一下！(雙手比地雷爆炸)，無要緊。你tòa chia khah久leh，tō會慣勢。

A ：阿伯，咱chia街a路la-sap，是按怎kan-na你一個teh掃？

火：我退休ah，上蓋閒(êng)，有時間。Ah m- kú …

A ：M-kú按怎？

火：「按chia lah」，我kā你講，我目睭m好。

A ：阿伯，你目睭按怎？

火：我目睭看bē清楚，這旁像teh落雨(指正目)，這旁像teh tah霧(指倒目)。明a chài ài去看醫生手術。我有問醫生，醫生講，上無ài歇(hioh)一禮拜，bē使拍gó-huh。你看beh按怎？

A ：拍gó-huh？一禮拜無拍gó-huh無啥要緊。

火：掃地lah，「按chia lah」，一禮拜無掃地，你看這chōa巷a會按怎？

A：Oâ！一禮拜無掃，這chōa巷a地雷會pín-pông叫！…免煩惱，阿伯，這禮拜我來替你掃。

火：Ai-ioh，按呢敢bē phái"勢？Hō你美國小姐轉來台灣掃地…

A ：Bē lah。Bē lah。

火：按呢我這枝掃手kap這個糞箕(pùn-ki)交hō你。(掃手、糞箕hō Angela)

A ：(糞箕kap掃手thèh bē好勢)

火：Ah你敢會曉掃？

A ：(搖頭)阿伯，請你教我一下。

火：真簡單。我kā你教，(教Angela掃地)，按呢掃 …(比)…按呢pòe …(比)…按呢「一桿進洞」…。

[III] (景)巷a內。

A：(摩登打扮，穿kôan屐鞋，tī巷a掃地)

過路人：(2、3個，按hia過，看Angela teh掃地，好奇一直kā伊看。看了偷偷a笑)

大君：(西裝，烏金ê皮鞋。駛車入來巷a。車停tī巷a邊。看著Angela teh掃地，驚一tió，趕緊chông去。) Angela！Angela！ Stop！Stop！

A：Oh，David，你轉來ah。

大：Angela！＜你作什麼？！＞(華語)You do what？！

A：我teh掃地，阿伯這禮拜手術目睭，bē-tàng掃地，我替伊掃。(繼續掃，put一塊狗屎)

大：(看狗屎)che …che是啥？狗屎！(指Angela)Angela！ You America，You no狗屎！You no掃地！

A：是按怎bē使掃地？

大：你掃地會hō人笑！(Beh kā Angela ê掃手、糞箕thèh走)。

A: David，你看，這chōa巷a tō是無人掃才會chiah la-sap。來！你來kā我門掃。

大：(驚)＜我＞(華話)？…I？…我(台語)？！…

A：你！You！David！…你若是kap我門掃土腳，我kap你門看電影。

大：Movie？…你kap我！…oh，Angela，…Ok，Ok…

(chông入去厝內，過一時a出來，掛一幅烏目鏡，戴一頂大瓜笠，猶穿西裝，烏皮鞋。Giáh一枝掃手，一枝糞箕)

(頭chhih-chhih，m敢hō人看著面，kap Angela作伙掃)(Bē曉掃，烏白pòe。)

明章：(按hia過看著)(大聲)Ai-ioh！大君，你teh掃地！(Kā大君瓜笠a thèh起來)

大：Shi…Shi…＜小聲！＞(華語)＜小聲！＞(華語)(瓜笠搶過來戴)

明：Ai-ioh，你是颱風吹著，槌(thûi)a損著，thài會tī chia teh掃地？

大：我…我teh練gó-huh。你看，「一桿進洞」(pòe字紙入糞箕)ok？

明：Ok，ok。(看Angela也teh pòe字紙)(家己念)chit-má大家攏teh時行gó-huh。

[IV] (景)巷a，巷a口林明章ê厝。

明：(坐tī巷a口厝裡ê亭a腳看報紙)

大：(行來chhōe明章)明章！

明：大君ah。

大：M是大君，是David。

明：Ok，ok。短鼻，短鼻，你土腳掃了ah？

大：免講lah，chín才掃了。

明：喂，我問你。你kap Angela是m是teh掃地比賽？

大：M是lah，Uncle Fire…

明：Uncle Fire？

大：火伯a。

明：火伯a按怎？

大：Sick。

明：死去？

大：破病lah，英語「破病」叫作「Sick」。

明：Oh，「破病」叫作「死去」。Ah「死去」叫作啥？

大：「死去」叫作「die」。

明：「死去」叫作「tâi」。有通，有通，死去攏ài tâi。… Ah火伯是按怎？

大：火伯目睭去手術，這禮拜bē-tàng掃地。

明：Ok，ok。恁替伊掃。Very good，very good。

大：No good，no good。

明：是按怎no good？

大：狗屎一大堆，臭kó"-kó"。實在m是辦法。

明：(想想leh)我有一個好辦法。

大：啥物辦法？

明：我來kā你顧狗！

大：You？！Dog？！

明：(Tàm頭)，我規日tiàm巷a口坐，看報紙顧狗。狗若來，我giâh槌a(chhoé)a kā in趕，mài hō

入來巷a口放屎。

大：Very good！ very good！

明：我kā你顧狗，一日500 khơ。

大：No good，no good。

明：300？

大：Ok。若是巷a內有狗屎，一pû扣10 khơ。

明：Ok，ok，一pû扣10 khơ。

[V] (景)：二chōa巷a口，中間一塊細地空地。

明：(坐tī門口亭a腳看報紙，手giảh一枝槌a，目睭巡街a)

(一隻狗走來巷a內。明章giảh槌a jiok。Kā狗趕走。狗走去對面chōa巷a內，放屎。)

(Koh一隻狗來，也是仝款。明章kā狗趕走。狗走去對面巷a內，放尿。)

伴君：(坐tī門口亭a腳揀菜，看著明章趕狗來這旁巷a內放屎尿，受氣，大聲嚷。)

喂!！少年ê！你nái chiah好心？狗a攏趕來阮chia放屎。Che狗m是阮ê neh。

明：Mā m是阮ê。這禮拜火伯a teh艱苦，無人掃地。阮chia戒嚴，狗a bē使入來。

伴：按呢好！恁hia戒嚴，阮chia mā戒嚴！

(入去giảh一枝槌a出來。Khiā tòa門口亭a腳顧狗)

(狗來，伴君giảh槌a jiok 。對面明章khiā tī路口中央等。狗a走無路，走入去二chōa巷a中間hit塊空地，放屎尿。連續幾偌隻hō趕，走去空地放屎尿。)

(特寫鏡頭：狗放屎tī空地土頂。野花按土裡發出來。Lú發lú chē ，lú súi 。規片地攏是野花。)

[VI] (景)巷a路。

A：(kap大君tī路裡行)David，你看，咱這chōa 巷a chit-má lú來lú清氣。

大：我ê功勞bē小。

A：多謝你這禮拜門腳手。

大：Uncle Fire tiâng時會轉來？

A：已經一禮拜a，應該今a日tō會轉來。

火：(Tī巷a散步。看著Angela kap大君。叫)「按chia lah！」「按chia lah！」

A、大：(Oát頭，看著火伯，緊走來)(三人tī空地頭前相遇。)

A：阿伯，你轉來ah。

火：早起轉來ê，出來散步看看leh，你看。(比家已ê目睭hō Angela kap大君看。)

A：阿伯，我無看啥。

火：我ê目睭，我ê目睭好 去ah！我chit-má看kah清清楚楚。你看！你ê面，這枝電火thiāu，這欉樹a，…chia ê花！「按chia lah」，我以前ták日按chia過，目睭霧sà sà，攏無看著chia ê花，chit-má看會著ah！我ê目睭好去ah！恁看，chia ê花…chia ê草…

A：阿伯，以前chia無花，這二日才開ê。Teh歡迎你轉來。

明、伴：(看著三人，明章giảh一枝槌a，伴君giảh一枝新掃手、糞箕，chông來看三人。)

明：火伯ah，你轉來ah 。

伴：火伯ah，你看，chit-má咱巷a有清氣無？

火：有ah，加足清氣ê。

伴：火伯a，明章kap我是顧狗ê，「按chia lah」kap「短鼻」是掃地ê。

火：恁四個一組衛生隊，掃kah chiah清氣，土腳kah會開花，有gâu！有gâu！按呢我看我掃地mā會使退休ah。

大、A、明、伴：(四人驚一tiô)(作齊喝)阿伯！m通oh！你m通退休。

伴：(Thèh新掃手kap新糞箕hō火伯)火伯a，這枝新掃手kap新糞箕是阮四個beh送hō你ê。

大、A、明、伴：歡迎你轉來！Welcome home！Uncle Fire。

火：多謝恁！多謝恁！按呢我tō m通chiah早退休。明a chái koh開始，「一桿進洞」，「一桿進洞！」(比)

Hŏ讀者ê詩

張學謙譯

Tī美國，in通開始是消滅原住民，提掉
in ê語言kap文化，
我恬恬無講話
因為我m̄是印第安人。

續落去in對非洲運來奴隸，提掉
in ê語言kap文化，
我恬恬無講話
因為我m̄是非洲人。

Koh來in限制使用英語以外ê語言，kā
使用ê人叫做非美國人
我恬恬無講話
因為我m̄是烏皮膚ê 移民者。

Koh來in禁止墨西哥gín-á講西班牙語，kā in
Pia" 入去kan-ta"使用英語ê教室
我恬恬無講話
因為我m̄是墨西哥人。

Koh來in用過渡式ê雙語教育來hŏ gín-á
Khah緊學會曉英語
我恬恬無講話
因為我beh教冊。

Koh in叫我mài tī課堂上使用hiah-nih chē
學生ê語言kap文化
我恬恬無講話
因為我驚會無頭路。

Koh soah落去in講我kan-ta"會tàng使用英語
來hia ê無講英語ê學生
到hit時
ták家攏恬chih-chih。

譯自：Fatis, Christian & Hudelson, Sarah. 1998. Bilingual Education in Elementary and Secondary School Communities: Toward Understanding and Caring. Allyn and Bacon. P177.

聰美姐紀念基金會2000年財政報告

會計：郭圭如　審查：黃耀勳

1999 Balance	$ 7,663.22
2000 Bank Interest	
CD	$ 113.12
Checking	$ - 14.15
(Interest $29.85 - Service fee $44)	
Sub-total	$ 7.762.19
2000 Income from donation	$21,920.00
(including $6500 from TORONTO TBTS LGH)	
Total	$ 29,682..19
2000 Payment	$ 15,357.80
2000 Balance	**$14.324.39**

SUMMARY OF THE PAYMENT IN 2000

台文通訊印刷費	$11,975.85
(TBTS 72-82期)	
台文通訊編輯相關雜費	$ 1,256.22
(TBTS 72-82期)	
大宗郵件年費	$ 100.00
寄台文通訊郵費	$ 1,951.73
銀行退票罰金	$ 30.00
P.O. Box 費	$ 44.00
Total	$15,357.80

TBTS 加拿大地區2000年收支報告

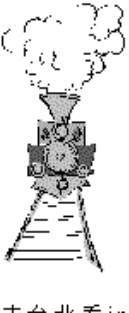
會計：李妙玉　審查：周安美

收入

1999 Balance	$ 5,044.20
賣冊	$ 240.00
樂捐	$ 3,225.00
共同發行人	$ 5,600.00
利息	$ 40.68
Total	$14,149.88

支出

郵費	$ 527.51
寄美金匯票$3500 hŏ聰美基金會	$ 5,310.75
寄美金匯票$3000 hŏ聰美基金會	$ 4,632.50
編版用printer drum/cartridge	$ 405.00
編版用電腦monitor	$ 527.85
Total	$11,403.61
2000 Total Balance	**$ 2,746.27 (加幣)**



火車

■罔想

細漢ê時，阮tòa tī台南，台北是遠遠ê所在。我有阿伯tī台北做醫生，有時阿媽beh去台北看in，爸爸tō chhōa阿媽去坐火車。Tī火車頭，我看火車拖長長，一直駛遠去，希望有一日我mā會tàng坐火車去遠遠ê所在。

讀小學ê時，阿兄kap阿姊開始去台北讀大學，in坐火車去，坐火車轉來。我去車頭接in，in講火車票無好買，火車便當無好食，in講khah愛坐快車，m免停真chē站。我心內想，停khah chē站，慢慢á駛，慢慢á到，敢m是khah好？

10歲ê時，第一擺坐火車，火車叫做「光華號」，一路搖來搖去，駛4點外鐘到台北。Tùi火車ê窗á，我這個都市gín-á第一擺看著一片一片ê田園、作穡（sit）人teh pòh稻á，看著青瓦紅牆ê厝，看著水牛、白鴒鷥，看著咱ê美麗島。

大學ê時流行peh山、行路，hit時陣上熱ê路線是tùi阿里山行到溪頭。行tī山路，有時行tī鐵枝路頂，有時mā有小火車對面駛過來，hō恬恬ê山加添趣味。

後來，火車去，火車來。火車帶來有甜甜、酸酸、澀澀ê滋味。有一擺tùi潮州恁ê厝出來，你ê老爸送我去車頭，買車票beh hō我轉去台南，心頭紛紛亂亂，火車來就peh起lí坐，等我心定ê時，火車已經到枋寮。

出國了後，北美洲公路發達，無啥物機會坐火車。有一擺去Mississauga chhōe朋友，時間已經真趕，無想到koh hō一列火車擋tiâu leh，擋真久，頭前ê車有ê等bē落，開始越頭。算看有幾節，哇！超過100節，koh加算無著ê，應該有200節，che是載貨ê火車。我想tī北美洲，火車拖真長，用來載貨ê功用比載人khah大。

前二工，tùi台灣送出來ê衛星新聞，看著一台小火車慢慢駛到集集車站，知影集集線ê小火車恢復通車，心裡感覺真歡喜。咱受傷ê故鄉一節一節，一段一段ê恢復，引起我對火車ê回想，希望後擺轉去台灣，有機會koh去坐火車。

上大ê福氣

■淵雅

自1994年6月24日阮全家搬來加拿大以來，已經進入第7年。Tī這7年中間對加拿大四季分明ê氣候印象真好。每一季beh來ê時，攏抱著真新鮮kap期待ê心情teh等候伊。每一工攏會tàng看著無仝ê景色。

加拿大ê春天：涼風微微á吹，
樹木花草青翠美麗；
熱天：日頭紅phah-phah，
景緻猶原súi；
秋天：秋風呼呼叫，
樹葉á掃kah叫m敢；
冬天：霜風吹來，
寸步難kiâ"。

以上是對chia ê氣候ê感受，亦好比是阮這7年來ê心路歷程。

Tú到加拿大ê時，一切攏真新鮮，有活力，有期待。所看著ê是青翠開闊ê環境，心情就親像是春天，花草puh芽充滿著生命kap ùg望。續落去就是「大樹sòa栽」，重新適應新ê環境，為著生活拍拼。總是全家會tàng作伙生活，亦是真有意義ê。Che可比熱天，雖然熱，總是伊ê景色猶原是我所欣賞ê。慢慢，進入1999年ê 2月，忽然接著「移民局」來批，講我ê名kap一個通緝犯ê名類似，ài我家已出錢去作「手印」鑑定，當時實在是一腹肚火，莫名其妙ê侮辱，實在真m甘願。就拍電話問律師，律師講若是tùi美國辦移民ê，mā是攏ài作「手印」。最後只好真m願去作鑑定。後來，我ê老父破病轉去探伊，hit時因為親chhiâ"破產，tī台灣借hō in ê錢也烏有去。轉來加拿大了後，有一暗半暝，忽然間停電，想講是全部停電，想bē到，是阮兜ê地下電線phài"去。電力公司講in無負責che，ài阮家已叫人來修理，in只有負責外面，按電火柱到阮ê厝外口為止。唉！Koh一擺tú著難題，一項未soah，一項koh來。一暗，亦是半暝á，gín-á起來講，地下室ê拍水mòh-tah一直teh kiâ" bē停。趕緊落去看，原來水空一直bùn水入來，kā拭hō乾，就koh去

睏。透早peh起來，哇！地下室已經變臭水池á。當時，真正是beh哭無目屎，趕緊chhōe水公司，chhōe保險公司。Khah佳哉ê是，保險公司負責所有ê整修kap賠償。總是，兩個外月ê處理，規家ê精神m知用外chē leh。

算是一切解決，會tàng過khah平靜ê日子。到2000年11月初，有一工kap gín-á teh講，實在真感謝上帝，hō咱tī頂年ê這時所發生ê代誌攏已經過去，hō咱會tàng平安過日子。啥知！Tī 11月12日早起，國基拍電話轉來厝講，阮ê健康食品店tī chang-暗10點外火燒，已經攏燒了了ah！心情tùi 1999年ê秋天情境進入到2000年霜風刺骨ê冬天，寸步難kiâ"，m知beh按怎koh kiâ"落去。只有祈禱上帝講：「一切主權在tī你，你愛阮按怎kiâ"，阮就按怎kiâ"」。

真chē m是教會ê朋友來到阮ê厝，攏講：「哇！你ê厝真讚。」我問按怎讚？有ê講地形親像是一個袋á型，錢有入bē出。有ê講親像一個「穴」穩thàn啦。總講一句，就是風水真好啦！我講，但是阮所遇著ê是困難，是強beh無飯thang食呢。Beh按怎解說？

Tùi阮所遇著ê代誌，我一直teh chhōe上帝愛阮學習ê功課是啥物？最近hō我想通ê就是，伊beh賞賜hō阮ê，就是tī困境中，阮全家猶原有平安、喜樂ê心情，會食會睏，相kap努力。Che敢m是上大ê福氣leh？

有「一台原則」，無「一中問題」

■黃鎮茂

台灣tī跨黨派小組發表『三個認知，四個建議』ê共識了後，引起一kóa人koh對「一中問題」吵鬧爭論。民進黨主席竟然也違反黨綱提出「憲法一中架構」ê繆論。Tī幾十年來一旁一國ê事實下，咱台灣人若用一點á時間kap頭腦來思考台灣ê地位，就會tàng真清楚瞭解咱kan-ta"有「一個台灣ê原則」無「幾個中國ê問題」。

台灣tùi 1949年中華人民共和國成立開始，就一直維持有咱家己ê政府、人民、領土kap國際外交，是一個主權獨立ê國家。台灣kap中國有無仝ê法律、財經、貨幣、外交kap教育制度，是二個無仝ê國家，這個事實已經超過五十年。台灣形成kap中國無仝文、無仝字、無仝文化ê另外一個族群kap國家，mā是一個完全tī in ê領外之地。

國際上所講ê「中國」是指中華人民共和國，台灣並m是伊ê一個部份。1996年中國展現伊ê武力，用飛彈攻擊恐嚇台灣ê時，國際媒體報導攏是用青天白日滿地紅kap五星旗來代表台灣kap中國。兩面國旗無分大小，同齊排出來，tī下面mā有明顯ê英文字幕Taiwan kap China，表示一旁一國。也無任何媒體將這個事件歸類做中國ê內戰。

台、澎、金、馬從來tō m bat受著中華人民共和國所管轄或者是控制過一分一秒。外國人親像美國、英國、加拿大、日本或者是韓國用in ê護照beh進入台灣，in bē去中華人民共和國ê領事館去申請入台簽證。相信中華人民共和國ê領事館mā m敢接受外國人ê申請，因為in是無權代表咱台灣。真顯然，che敢m是「台灣m是中國ê一部份」上好ê證明leh？

國際上，中國不時利用機會打壓台灣ê外交空間，che是大家攏知ê事實。國kap國ê交往tiā"-tiā"要求in簽訂承認「台灣是中國ê一部份」這種條款。咱kā想看māi，琉球是m是日本ê一部份？Hawaii是m是美國ê一州？是按怎咱tō m bat聽著日本或者是美國kap其他國家建交ê時，要求in承認琉球是屬tī日本；Hawaii是屬tī美國這款ê代誌？因為事實ê代誌tō無需要別人承認，無事實ê代誌ngē beh叫人承認，替伊講白賊，che是一種靠勢伊是大國ê壓霸行為。

講倒轉去，tī 1970年代，加拿大kap中國建交hit時，加拿大政府為著beh分開台灣m是中國ê一部份，規定所有寄去台灣ê郵件一定ái寫Taiwan，若寫ROC tō會hō人寄去中國，批落大海，一去無回。1976年tī加拿大Montreal舉行ê世運，當時執政ê自由黨總理Trudeau公開表明，歡迎台灣用「Taiwan」名義入境參加，但是拒絕台灣隊用「Chinese-Taipei」hit種不三不四ê名參賽。可惜因為hit時蔣介石有私心無同意台灣用「Taiwan」名義參加，失去hit

個機會，致使台灣到ta"猶koh使用不三不四ê「Chinese-Taipei」。Tī國外大漢ê台僑第二代看著電視頂「Chinese-Taipei」這種不倫不類ê名稱，無法度瞭解，對父母、阿公、阿媽問起，咱大人只有用悲傷ê心情kā in解說che是「台灣人ê悲哀」。

國民黨執政五十年所保持ê「一個中國」政策，不但是自欺欺人，而且害咱台灣不時受著對岸ê恐嚇、抵制kap壓迫。國際社會看著台灣家己giáh著「一個中國」ê神主牌á，mā bē-tàng瞭解咱所需要ê幫助是啥物？Tī外交上，咱台灣所以會行到今á日ê困境，che完全是國民黨kap蔣介石執政ê政策錯誤所「致蔭」。現任國民黨主席連戰政治學博士猶原將「一個中國」ê神主牌á強強抱tiâu tiâu m̄甘放，繼續誤導台灣人，歷史ê罪人beh做到底。

五十年來台灣海峽兩旁就是一旁一國。李登輝前總統提出「特殊國kap國ê關係」只是將兩旁ê關係照事實講出來，che m̄是文攻武嚇，或者是媒體辱罵所會tàng改變ê。生活tī這種事實ê環境之下，若繼續去否認，che是一種欺騙家己，ngē講黑板是白色ê行為，就親像中國政府國防部長遲浩田tī美國軍校講六四事件tī天安門無人死亡全款好笑。

最近tī台灣國內有一部份統派份子猶原無停ê威脅台灣政府kap台灣人承認家己是「中國人」，欺負台灣人ê態度一直無改變。Chia ê人五十年來食台灣米，lim台灣水大漢ê事實，若m̄是bē記得，無就是忘恩負義ê人。

跨黨派小組得著「三個認知，四個建議」ê共識，失去台灣kap中國一旁一國ê事實kap立場。咱台灣應該是只有「一個台灣」ê原則，無應該有「幾個中國」ê問題。因為「幾個中國」是對岸家己ê問題，咱台灣無權去干涉別國ê內政。咱台灣也是家己自尊自重，堅持「一個台灣」ê最大原則。

（原文是中文，李春惠翻譯做台文）

歡迎爲『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

加拿大讀者請寄： TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 CANADA

美國 kap台灣以外其他地區ê讀者請寄： Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣ê讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

稿件kap批信請寄： Toronto TBTS LGH， 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada
FAX: (905) 886-2453
E-Mail：chengsu@tor.axxent.ca **抑是** bnlai@tor.axxent.ca

台文通訊ê網站 http://taiwantbts.org

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA.90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: lataibun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT #453

Hólô Tâibûn HOT-SYSTEMS 本刊使用 HOTSYS® (Hólô Tâibûn Systems) ê 台文出版系統-萬書人報芝錦:來購而加州 FAX(310) 542-8122

Law：任何代誌攏有出差錯ê可能，總是會發生。江院長koh再提出（註一），世界各國猶有34組核機組當teh起（但是in攏是PWR式，kap台灣ê核四無仝，核四是BWR式）。有一點江院長無講著ê，就是全世界有68組核機組分別tī先進國家永遠關廠；20組已經除役；22組停止運轉（suspended）；雖然有13組當teh計劃beh起，但是另外也有12組計劃取消。M知＜先進國家也未因車諾堡事故而逐步廢核。＞ê結論，按怎講會通？Chia ê資訊攏會tàng tī網路頂查出來。（註五）。

（四、五）＜核廢料及核能安全問題，用國際間已有標準的處理程序，而原能會的管制也達到世界水準＞

暫時儲存tī核電廠水池內底ê高放射性廢料，是受著IAEA (International Atomic Energy Agent) ê管制，tī北美洲猶未有最終ê處理場，kan-ta"只有有實驗場，因為劇毒ê放射物(鈽)ài經過萬年才會衰退，需要非常謹慎ê處理，bē使有差錯。國民黨建議將核一至核三廠，提早除役做交換條件，繼續完成核四廠。將猶會tàng koh運轉15年ê核電廠，提早除役，世界上敢有這款新廠換舊廠ê先例？是m是因為舊ê無安全？抑是無合國際標準？請問江院長：台灣ê核一、二、三廠ê國際核能運轉成績（International Nuclear Power Operations, INPO, Rating）到底是啥款？

（六）＜核四廠採取多重障壁，圍阻体可以承受飛機撞擊而不受損，安全較核一與核二高十倍＞

阮所擔心ê是「百萬分之一」ê風險。世界各國所有當teh起ê核機組攏是PWR式ê設計，所產生ê蒸汽（用來吹動汽輪機）kap一般火力發電仝款，並無毒性。但是核四廠是採用BWR式，比較khah俗，因為省去安裝tī圍阻体（containment）內ê蒸汽機（Steam Generator），直接用有毒性ê蒸汽去吹動汽輪機，汽輪機房若是去hō飛機pōng著，敢bē受破壞？

台灣ê核能技術kap設計主要是tùi美國引入來ê，m-koh，美國ê核電管制非常嚴格，因為恐驚有「百萬分之一」ê差錯，所以一定ài有周至ê核災緊急疏散措施（Emergency responses）（註六），咱台灣ê緊急疏散措施，是m是有達到國際標準？

江院長發動全體教授連署ê「澄清行政院停建核四決策文資訊錯誤」ê意見書，竟然有hiah-nih chē扭曲事實ê所在，阮感覺tī這個資訊發達ê時代，實在真無應該。阮認為che是非常嚴重ê問題，一定ài糾正過來。另外，清大mā有二座等候除役ê實驗反應爐（THMEP & THOP）（註五），需要江院長kap原子科學院ê全部教授多多操心。

備註：

一．華訊新聞網10月28日，www.ttnn/cna/001028/p27.html

二．華訊新聞網12月01日，www.ttnn/cna/001201/p44, p45.html

三．華訊新聞網12月16日，www.ttnn/cna/001216/i01.html

四．a. CNN, the Associated Press & Reuters Report, Dec. 15, 2000
"Chernobyl Power down permanently"
b. The Globe & Mail, Canada, Dec. 16, 2000
"Little to celebrate for Chernobyl staff"
c. National Post, Canada, Dec 16, 2000
"Chernobyl Nuclear Power Plant Closes"

五．a. 國際核電安全中心，www.insc.anl.gov/plants, updated, Dec. 17，1997
b. 核能研究所，www.iner.aec.gov.tw 選「核能網站」

六．美國原子能委員會，www.nrc.gov/AEOD/pib/states.htm, updated Feb. 16, 1999

編註：本文ê作者有兩位是現在tī加拿大安省電力公司服務ê資深專業工程師，另外一位是關心台灣環保ê物理學博士。

書寫ê意識型態分析：

用《台灣青年》作例

（三）

■ 張學謙

3.0.《台灣青年》ê台語文實踐：多文字ê形式kap意義

《台灣青年》tī 1960年4月創刊，用日文作主要ê語文，到第七十一期(10/25/66)改做全用”漢文”來作宣傳。這個轉變ê過程反映政權轉移，智識份子ê語文tòe teh走ê現象。另外，mā有部分ê作者注重語文ê象徵意義，無受著語言工具論ê束縛，大扮大扮用台語寫出建國ê詩篇。下面，就文字形式kap內容來分析《台灣青年》(1966-1977期間)ê台語文實踐。

3.1.文字形式

《台灣青年》ê文字形式符合咱對多文字現象ê定義(全一款語言用二種抑是二種以上ê文字)。漢字kap羅馬字ê組合有四種可能(Chen 1994)：附屬(auxiliary)、補助(supplementary)、並行(alternative)、取代(superseding)。其中“補助”ê功能，也就是漢羅合用文，通捷使用。《台灣青年》ê漢羅文有二種形態。第一種是羅馬字kap漢字分列，koh分做：a) 一pêng羅馬字，一pêng漢字，b) 羅馬字khùg頂面，漢字khùg下面。第二種是羅馬字kap漢字參lām做伙。全用漢字ê無chē，全部用羅馬字ê koh khah少。原文ê羅馬字標記法是照王育德先生ê第二改良方案，並無標調。漢字傾向使用借意思ê訓讀字，親像beh用“要”來寫。

3.2.內容分析

鄭良偉教授觀察世界受壓迫ê語文發展ê過程，預測台灣語文發展ê五個階段：民間口語文學ê筆錄時期、詩歌創作時期、散文試寫時期、文學普及時期、正軌教育使用時期(鄭良偉1990:211-212)。照這個分類來看，《台灣青年》已經進入散文試寫時期。伊ê體裁包括：詩歌、俗語、座談會筆錄以及政論性ê論述。因為欠缺文學家ê參與，並無小說、戲劇、kap文學性ê散文。就內容上來講，chia ê文章表現出對台灣ê認同、對不義政權ê批判、對獨立建國ê ùg望，下面舉例分析。

3.2.1.詩歌kap政治反抗

研究後殖民文學ê學者Mazuri(1968:183)指出詩歌有真重要ê政治意義。對「獨立建國」ê ùg望會使講是《台灣青年》ê台語詩歌ê主題(motif)。Chia ê詩歌是戰鬥ê文學，呼籲台灣人為民族來戰、為自由來戰、為獨立戰鬥。其中有一首詩是透過“阿爸對kiá"兒ê交代”來激發海外留學生ê使命感，共同追求台灣ê自由、平等。最後一段是按呢：

> 阮阿爸有講，在一個港口前，離開日，
> 阿子：離開這，就是自由平等的土地，
> 汝阿爸要看汝連合所有的同志，
> 替汝阿爸找回咱失去的自由樂土。

- 阮阿爸有講，粟鼠，(9/25/66/no.70/p63)

另外一首詩是紀念柳文卿被掠hit日，講著hit時咱ê“心如火在燒／咬牙切齒流目屎”，然後ài咱會記得柳文卿被掠hit日所hoah ê口號：“台灣獨立萬歲！”(有一日咱的確講，高明音，4/25/68/no.89/p23)。張榮魁做一首「台灣獨立青年行進曲」刊tī第七十七期(4/25/67/no.77.p8-9)，原文如下：

TAIWAN TOKLIP
CHENGLIAN HENGCIN KHEK
台灣獨立青年行進曲
TiuN Engkhue
張榮魁
Yongkam chenglian toklip e cianhong,
勇敢青年獨立的前鋒，
M kiaN hongthai tuahou ya pholong,
不愛風颱大雨亦波浪，

Siaubiat poto muathiN e ouhun,
消滅寶島滿天的烏雲，
Ritya hunto wutioq lan kohiong,
日夜奮鬥為著咱故鄉，
TaNto cuance, huapai e thongti,
打倒專制，腐敗的統治，
Siuhok Taiwan, bile e kangsan,
收復台灣，美麗的江山，
Rinlui e cenggi, bincok e cuyu
人類的正義，民族的自由，
Bohan e hibang cai ti lan chiuthau,
無限的希望，在咱手頭，
Li khuaN! Geng hong phiauyong toklip e kiyaN,
你看！迎風飄揚，獨立的旗影，
Li thiaN! Yongkam chenglian sengli e kuasiaN,
你聽！勇敢青年勝利的歌聲，
Taiwan toklip ciancin ciancin!
台灣獨立，前進，前進！
Toklip bunsue, cian ciancin ciancin!
獨立萬歲，前進，前進，前進！

另外koh有一首詩，「台灣」，mā是呼籲咱台灣人tiòh起來行動，建立獨立、自由、和平ê美麗島(台灣，高明音作曲，11/25/66/no.72/p27)：

台灣，咱的台灣
人叫伊作美麗島
台灣人啊著起來，著起來！
使伊變作真實的美麗島－
獨立，自由與和平，
著用咱自己雙手。
台灣，咱的台灣
來啊！同齊大聲唱－
台灣，台灣，咱的台灣。

「阮阿爸的批」這首詩透過父仔kia" ê通批，一方面對台灣ê政治經濟狀況提出批評，一方面koh拆明只有種落獨立ê種子，才有可能開出自由幸福ê果子：

Gun Apa e Phue Longcu
阮阿爸的批　　浪子(2/25/67/no75/p73)
Cuekun gun Apa kio lang sia phue lai te kong,
最近阮阿爸叫人寫批來講，
Kinni changhng siuseng bo khaq ho,
今年田園收成無卡好，
Suekim khaq tang, cia buesiau, siuN bue kaitou bo punciN.
稅金卡重，吃未消，想要改途無本錢。
KiaN! Bikok wuyiaN ho soucai, taute yin si ceng simiq?
子！美國有影好所在，到底伊是種什麼？
Gua kuankin hue phue ka gun Apa kong:
我趕緊回批給阮阿爸講：
Lang yi Atok`a e cousian,
人伊阿突仔的祖先，
Nng-pa-ni ceng tioq ceng liau cit ceng ho cengci,
二百年前就種了一種好種子，
Khui hue kiatko muamua si, kiaNkiaN sunsun cin huaNhi,
開花結果滿滿是，子子孫孫真歡喜，
Cuviu. henghok. chiobibi.
自由，幸福，笑迷迷。
Gun Apa suiko kio lang sia phue lai mngkhi:
阮阿爸隨再叫人寫批來問起：
Taute he si simiq ci?
到底那是什麼子？
Apa cengcoq cin laihang, cuaNyiuN bo thiaN lang kongkhi?
阿爸種作真內行，怎樣無聽人講起？
KiaN! KuaNkin kia cengci lai,
子！趕緊寄種子來，
Apa siuN bue chi!
阿爸想要試！
Gua mkaN ka gun Apa kong: He kio cue toklip e cengci.
我不敢給阮阿爸講：那叫做獨立的種子。
Apa! Gua na chuetioq citkhuan ci, ciu bue kuaNkin kia hou li!
阿爸！我若找著這款子，就要趕緊寄給你！
Apa! ChiaN li bian khua`(i)!
阿爸！請你免掛意！

頂面所引ê幾首詩說明『台灣青年』ê台語詩歌是戰鬥ê詩歌，表達出對台灣獨立建國ê ng望，以

及將台灣建設作一個自由、平等kap幸福ê國家ê決心。

3.3.口語文學

《台灣青年》mā真重視台灣本土文化，有設立「台灣鄉土漫談」ê專欄紹介台灣ê俗謠、褒歌、俗語。除了有保存本土文化ê 功用以外，mā有政治抗爭ê意涵。比如講，第八十四期(11/25/67/no.84/p40)紹介一首台灣俗謠：

台灣光復歡天喜地
貪官污吏花天酒地
警察橫蠻無天無地
人民痛苦烏天暗地

這首俗謠是“光復”ê時陣，tī民間所流行ê一首俗謠。一首短短ê俗謠卻充分ê反映出當時政治ê烏暗kap人民生活ê痛苦。第115期(6/5/70/no.115/p1-7)kap 119期(10/5/70/no.119/p1-9)koh有王育德整理ê「三字集」。「三字集」是1920年代赤色救援會為著beh擴大宣傳教育民眾用台語寫ê手冊。

另外，tī「殺菌燈」mā定定運用俗語來宣揚獨立自主ê理念，比如講，第八十四期講著「倚父也食，倚母也食」這個俗語ê時，作者按呢說明：

> 賢明ê讀者！無家己國家ê民族是可憐ê，而m̄知去祈求家己國家ê民族koh khah悲哀！m̄知beh作主人ê人才是真正ê奴才，既是奴才，「倚父也苦倚母也苦」就成為伊自chhōe ê命運。(2/25/68/no.87/p34。原文華語，我ê台譯。)

3.3.「台灣普通語文講座」

《台灣青年》第七十三期(12/25/66)kap第七十九期(6/25/67)刊載黃有仁(黃昭堂)寫ê「台灣普通語文講座」。Tī chia台灣普通話是指Hō-ló話，因為khah普遍。台灣話被定義做包括Hō-ló話、客語kap原住民語這三種語言(22)。這個講座有三部分：第一篇是標記法(聲韻kap聲調)；第二篇是會話；第三篇是普通文ê寫法。

這個講座一方面教人台語／台文，一方面進行政治經濟批判。比如講，「問路」這個會話內底就批評台灣街仔路名被統治者用來做個人崇拜ê現象以及文化控制ê工具：

Sun: Cio mng cit e. Taipak chiatau bueq tui towui khi?
孫：借問一下，台北車站要從那兒去？
Chu: Cit tiau Tiongsanpaklou tittit khi, wantui ciaNchiupeng khi to si.
Hit tiau to si Tiongcenglou.
朱：這條中山北路一直去，彎右邊去就是，那條路就是中正路。
Sun: Sai yin coukong couma! Tak tiau lou namsi Tiongsan to si Tiongceng.
Yin nia e kheqhiaN-kheqkong lou!
孫：使尹祖公祖母！每條路若不是中山就是中正，他媽的契兄契公路！
(12/25/66/no.73/p25-26)

這個批評直接用罵語進行。作者講台灣ê罵語大概攏kap性kap尊親屬有關。伊本身並無贊成這種罵法，不過，若是用tī敵人抑是敵人ê朋友，卻是真適當(26)。另外一段「買物件」(26-27)是店員kap人客ê對話，用雙關語來khau-sé食人ê稅制：

TiuN: Awu hitkhuan taici. Ci cio than bueq citpuaN. Li bo thiaN lang te kong: TngsuaNkheq tuipuaN seq.
張：那有那種事情，至少賺要一半，你沒聽人家在講：唐山客對半[說]。
Tiamwan: Wan`ong! Kengkhi bai, suekim tang kaq silang. Kiongkiong bue cue kitciaul a.
店員：冤枉！景氣壞，稅金[比死人更重]，[差不多]要做乞食了。
TiuN: Kokbin Cenghu bansue!
張：國民政府萬稅
Tiamwan: Bansue! Ban-bansue!!
店員：萬稅！萬萬稅！

Chia ê對話除了批評惡質ê政權以外，對chia ê驚死m̄敢講真話ê台灣人mā有所批評。 (後期繼續)

【電子批】

建立羅馬字／台灣字ê地位

＜若beh寫reader-friendly ê台灣文hyphen m̄ thang省＞

Max Lu tī E-mail 有下面ê意見我真贊成。伊按呢寫起：

[2] ：12頁，講起慣勢讀漢字ê人，因為tioh-ài 仝一個時間處理瞭解kap發音；若m̄知，若無瞭解意思，tō m̄知beh按怎發音。我感覺這點是m̄是會tàng用韓國ê case來說明：韓國人經過20年ê時間，讀100%完全是Hangul拼音文字ê文章tioh比看漢字／Hangul mixed作伙ê文章khah緊á。意思就是咱台灣確實中毒siu"過深；若無愈緊脫離漢字ê影響，真phái" sak，phái"推動羅馬字／台灣字。

以上所講ê內容kap理念，我完全同意。將羅馬字／台灣字kap發展做個人所習慣ê書面語，kap社會（最少咱會使tùi社團內，E-mail來開始）所通用ê媒体文字。

為著個人kap社會ê習慣ê建立，我對E-mail台語網有一個建議。

1. 羅馬字／台灣字（LMJ/ TOJ）ài統一，ài建立伊書面語ê地位。
2. Ài用讀者優先ê角度，一律寫hyphen。
   因為：台語ê音節分開前後一致，無liâu過河，走過音節分界（chit-ap，pêng-an，pêng-iú。）只有小數ê例外（親像：án-chóa" > an-na > a-na）。無親像英語ê final consonent（親像下面ê k,p,t）走過河是通則：
   work+er >wor ker, type+ing > ty ping. mate+ing> ma ting
   Koh因為：咱愛hō E-mail ê讀者增加，變做百百種無仝背景ê人：有可能對內容無真瞭解；有可能對台語無夠好；有可能是客人，原住民，新移民，日本人，中國人；為著無仝背景ê讀者，咱ài前後一致，ài hō tak個讀者好讀，ài hō 倆相信：咱ê台語LMJ/TOJ是書面語，m̄是一人寫一款，m̄是猶koh teh試驗中，m̄是kan-ta"私人好朋友ê距離內底人ê通訊符號。現代化ê媒體，讀者是多種背景ê，互相無一定見過面ê，信息內容多元化ê，政治，文化，教育，電影…
3. 個人ê習慣若有寫法前後一致，正確度kap速度就會真kôan。若無一致，就bē真kôan。大家愈有全台灣讀者優先ê行動，個人kap讀者才會愈有全台灣通用LMJ/TOJ ê信心。
4. 正式書面語kap臨時ê標音系統ài分開。我tī E-mail內底所採用ê無寫調號，是臨時性ê。是khah好轉換作正式ê台灣字（TOJ）。.

鄭良偉 2000.11.20

（這張電子批是tùi台語網選錄出來ê。
原文是全羅，編輯室翻譯做漢羅。）

【笑話】

■ 阿玲譯

有兩個和尚beh去取經ê路中，來到淺水河邊。看著一個穿súi-súi ê查某人khiā tī hia，看溪水漲kôan，m̄甘kā衫a裙用tâm，koh m̄知影beh按怎才好。無愛hō伊驚惶，其中一個和尚就kā伊āi"過對岸河邊無水ê所在。

然後in繼續行路，但是另外hit個和尚經過一點鐘了後，開始不滿，著講：「確實摸查某人是m̄ tioh ê；去接觸查某人是犯著戒律。你nái會使去犯咱和尚ê規條leh？」

Hit ê āi"查某人ê和尚家己一個恬恬a行，到最後伊開嘴應講：「我tī一點鐘前就kā伊放tī溪邊hia ah，為啥物你猶teh想伊leh？」

Ireland人復興過去ê話語：“Gaelic”

＜傳統語言使用tī電視ê黃金時段＞

■ Dan Barry

Ireland西岸ê Ballnahown是一個真偏僻，全部岩石kap沼澤，koh經常透大風ê所在。Tī hia有起一座30外公尺kôan ê電視塔，主要ê目的就是beh tī上蓋chē人看ê電視黃金時段將Irish語言放送出去。

隔壁ê建築物，就是政府經營ê電視台TG4 ê總公司，主要目的就是beh用來支援kap祝福Gaelic。

In kā這個Ireland ê原始語言，kap一向用英文播送ê電影kap前40名ê音樂節目參參作伙，播送卡通片、新聞、廣播劇，甚至喜劇集。

電視台ê員工平均年齡是23歲，in將這個古早ê語言變khah現代化。有可能是因為按呢，舊年電視台ê收視率增加兩倍，就是全部電視市場（包括BBC kap國家電視台RTE）ê 2%。

一般來講，這個電視台ê好成績，表示Ireland兩世紀以來一直衰落ê語言漸漸有teh恢復。過去hông 當作是散赤人抑是khah無受教育ê人teh使用ê Gaelic，開始有自信起來，che是近代經濟kap文化進步ê關係。

Gaelic看起來已經變khah流行ah，TG4 ê節目主任Cilian Fennell講：「阻力一直teh減少」。

酒店kap商店有teh重新洗禮，改用Irish ê名。查甫人以前叫做Patrick，chit-má是Padraig，查某人ê Mary，chit-má in khah愛叫做Maire。30年前，Ireland差不多有十二間國民小學用Gaelic教冊，現此時有134間全部採用Gaelic ê學校，攏總有21,000ê學生，包括真chē tùi Dublin kap附近城市來ê勞工階級kap中等階級。

「He是一項有自信ê代誌」，Irish政府語言監督部長Eamon O Cuiv（Ireland建國國父之一Eamon de Valera ê孫a）講：「愈來愈chē人認為Gaelic是一個實用ê語言，kap英文仝款。」

Tī歐洲，過去幾年內，雖然有真chē國除去in互相ê國界，改用標準化ê法規kap實施條例，不過，in照常強調家己地方ê文化kap語言。歷史家講，看起來愈來愈chē人，比100年以前ê任何時陣，khah有興趣去保護少數民族ê語言kap強調各地區無仝ê所在。

法國、西班牙、荷蘭、Wales、芬蘭等所在，攏一直繼續teh支持地方語言使用ê政策。

1922年當Irish Free State成立ê時，憲法就指定Gaelic是in ê國語。　了後，Gaelic受著英文壓力、向外移民、kap19中世紀飢荒ê排斥。Irish政府設法beh hō這個原本主要ê語言koh再活起來，只是有時做khah chē，有時做khah少niā-niā。

In ê拍拚得著ê成果mā是有限。雖然全國ê學校kā Gaelic當作是必修ê課程，但是mā是會hông看做是一個阻礙物，尤其是經濟蕭條ê時陣，beh移民去美國、英國ê人特別有這種想法。英文hō人當作是權力ê語言，Gaelic是散赤ê語言。

使用Gaelic抑是Irish，變作是一種象徵性，超過語言溝通性ê 代誌。有一kóa人將Gaelic kap Sinn Fein (Irish共和軍ê政治組織kap國家主義者ê運動)牽連作伙。另外一kóa人，kā伊當作一個標語口號，in感覺國家ê鄉村資源hō外來ê開拓者吞食去。Koh有一kóa人，將Gaelic當作是一種聲明，in就是對Irish傳統風俗疼惜kap感覺驕傲ê人。

到今a日，擁護Gaelic ê人無完全相信1996年ê戶口調查結果，報告講tī Ireland有43% ê人會曉淡薄a Gaelic，比1991年ê 33%有khah增加。In koh講，聽bat ê人無一定會曉講。政府有設幾nā個代理機關，專門輔導提倡Gaelic。

Ireland國立大學ê現代Irish史教授，Geraold O Tuathigh講，Gaelic語言繼續為著伊ê生存teh奮鬥，最近會tàng看出伊有復活ê現象，he是真有鼓勵性，mā是應當ài按呢ê。

(原文[Irish revive a voice from past : Gaelic]刊tī 2000年7月27日ê Toronto ê報紙The Globe and Mail。賴柏年翻譯作漢羅。)

紹介 台灣公報（Taiwan Communique）

■阿旭

Tī海外tòa khah久ê人，攏知影有一位咱台灣人ê荷蘭子婿，一直恬恬teh替台灣tī國際媒體出聲。伊就是Gerrit van der Wees。伊早期tī美國讀冊，遇著伊ê婦仁人陳美津女士。美津姊是一位真有台灣人意識ê現代女性，tī in ê交往中間，Gerrit漸漸認識台灣，也因為美津姊ê關係，伊認同台灣，疼台灣ê心，無輸咱任何一個人。

看著國民黨政權對台灣人ê迫害，尤其是1979年ê美麗島事件，hō in決心投入台灣民主化ê運動。1980年，in tī荷蘭ê Hague組成一個台灣人權國際委員會（International Committee for Human Rights in Taiwan），也開始編印台灣公報（Taiwan Communique）對全世界發行。Tī歐洲、美國kap加拿大攏有熱心ê台灣人社團分擔發行ê事工，寄hō當地ê國會議員、大學圖書館、人權組織kap媒體。1992年開始，台灣國內也有發行。

台灣公報一年出版六期。將台灣發生ê重大事件報hō國際人士知。因為台灣ê媒體，攏是國民黨經營ê，媒體工作者大部份攏自認是中國人，對台灣前途ê看法kap講法自然有偏差。台灣公報除了報導消息以外，mā有非常透底ê分析。按呢，咱台灣人真正ê聲才有法度傳出去。

Koh再講，台灣人ê第二代子弟，若beh了解台灣ê代誌，che也是一個真好ê資源。咱大部份人ê英語m̄是hiah-nih贊，有時陣，一kóa用詞mā無對投，台灣公報是真用心，真專業ê，會tàng指導咱ê子弟按怎對in ê同學、朋友說明台灣所發生ê代誌，引起in ê同學、朋友對台灣事務ê興趣kap關心。阮有幾nā攤，bat tī台灣人社團聚會中，將台灣公報排出來展覽，有做父母ê，看了真歡喜，講in ê gín á為著beh寫有關台灣ê論文，四界chhōe無資料，che是真好ê幫贊。

台灣公報已經teh beh進入第二十二冬，台灣國內ê民主雖然有進步，但是離咱ê理想猶差真遠。Tī國際上，咱受著中國hit旁ê壓力猶真大。台灣公報猶繼續teh拍拼，也需要大家熱烈踴躍ê支持。M-niā需要大家kā in訂閱，mā需要樂捐，因為in ài免費寄hō國會議員、大學圖書館、人權組織kap西方媒體等等。印刷kap郵費攏是真大ê開銷。In家己ê財力有限，希望有心有力ê讀者朋友多多kā in支持。Gerrit兄kap美津姊tī今年初就beh轉去荷蘭。

台文通訊本來想beh kā Gerrit兄kap美津姊做一篇採訪，來kap大家分享。總是，in兩位真謙卑真客氣，無接受阮ê邀請。阮知影台灣公報對台灣ê貢獻真大，應該報hō koh khah chē人來參與，來支持，所以好膽替in寫這篇文章簡單紹介，也呼籲大家來支持。

台灣公報總部ê地址是：P.O. Box 91542, 2509EC The Hague, The Netherlands。Tī美國，會使寄去P.O. Box 15182,Chevy Chase, MD. 20825。若beh看網站，是tī www.taiwandc.org 內底。

引狼做總統

■ 劉天良

頂個月，我有一個機會請教一位tùi台灣來ê台灣人教授，請問伊對最近陳水扁總統想beh引進中國科技人員來台灣ê看法。伊講，伊對這項代誌並無啥物煩惱。因為，這kóa來台灣ê中國科技人員，真緊著會發現咱台灣無論tī tó一方面攏比中國加真進步，最後是，in這kóa中國人攏會留tī台灣，無beh koh再轉去中國。我聽了後，有一絲á著驚。按呢落去，這kóa中國人是m̄是soah變成新ê馮諼祥，李慶華？

目前tī台灣ê這批無beh認同台灣ê中國人，敢m̄tó是合（kah）意著咱台灣比中國加真進步，

台灣布袋koh好咬，死懶tī台灣無beh轉去中國貢獻？

頭先，是生理人為著khah低ê工資，將大批資金提去中國設工廠。續落去。食肉知味，規氣引進工資khah低〔mā會使免工資〕ê中國科技人員來台灣。敢m是無外久以前，也koh有人teh講，台灣人m通飼老鼠咬布袋？是按怎，今á日台灣人ê學者，對這款引狼入室ê代誌，bē去感覺著煩惱？阮真煩惱，被統一ê腳步，親像愈來愈緊ê款。

阮簡單ài來請教陳水扁總統，你所beh引入來台灣ê中國人，tīnáng物時陣，是m是也會使來參加競選台灣總統？悲慘ê台灣歷史內底，歷任ê總統kap總統候選人中間，有一半以上m是tī台灣生世ê。是m是應該為著台灣人ê子子孫孫，親像美國ê憲法，明文規定，m是tī台灣人出世者，無資格競選台灣總統？

五十五年來，無論軍，政，經濟，大學，媒體等等完全受著外來少數中國人ê霸佔。Tī這種少數人控制多數人，無公平ê現象猶未完全改正以前；tī目前chē-chē人大聲反對經濟全盤國際化，因為che破壞世界各所在ê文化，自然環境生態，以及勞工ê工資kap工作環境；tī過去白色恐怖時代hō外來ê中國人以「通匪」罪來槍殺，關禁ê家族kap受害者猶無得著完全平反以前，tī這個時陣，beh來引狼入室，實在hō阮真bē了解。

（作者是「台美人論壇」ê前會長。）

多謝恁ê慷慨捐款

鄭良光$500，Ming-chih Wu $100，Eric Hsu $50，黃智舜$200，邱麗卿$200，蘇藤宗$100，郭圭如$200，蕭慶和$200，李芳韻$100，Martha Wong $80，Jatain Foundation$500，雲洵隆$70，吳英資$100，Hui Hsiung Kuo $40，Helen Allen $100，鄞美珠$40，William Yau $40，Ching-Eng Wang$20，Justina C. Wu $40，張啓典$200，黃聲宏$500，楊旭絲$100，Henry Hsu $10，John J. Chen $40，Taitzer Wang $50，莊文琮$160，黃耀勳$100，(加拿大地區，加幣)：邱樹茂$500，林哲夫$100，吳秋芳$200，邱永和$100, 郭世杰$100，謝李尚美$200

【電視劇】

咱ê厝邊

■ 陳雷

[地點]：

台中市三信社區：二chōa有高樓ê巷a，中間一塊猶未起厝ê細塊空地，巷口有二個賣食ê小攤a。附近三信公園。

[人物]：

高王麗嬌：55歲守寡婦，厝主。

高大君(David)：27歲，麗嬌ê第二後生。廣告公司ê美術指導。

Angela(丁琪)：22歲，王麗嬌ê厝腳。美國轉來台灣學習。

張火老：70歲，巷a內賣香店店主(退休)。

林明章：25歲，巷a口ê khiā家。Pái"腳失業。

鄭伴君：45歲，對面巷a口khiā家，主婦，身體大khó肥。

過路人。排食攏(飯丸，san-tò-it-chih)二人。

流浪狗一群。

[I]

(景)：透早6點外，巷a內無啥人，張火老家己一人tī巷a內掃地。路裡有字紙，塑膠袋，狗屎。

麗：(按高樓大門出來，看著張火老teh掃地)火伯a，gâu早。Ah你chiah早tō出來teh掃地。

火：Gâu早。早時無人khah好掃。Ah你chiah早beh去tò？

麗：Beh來去公園作運動lah。

火：作啥運動？

麗：你看，(khiā直直，目睭kheh kheh，腳手kap身軀開始tiô)。